

# Inhaltsverzeichnis

|  |    |
|--|----|
| 1. Einleitung.....   | 13 |
| 1.1 Fragestellung.....   | 15 |
| 1.2 Aufbau der Arbeit .....                                    | 17 |
| 2. Anglizismendiskurs – Stand der Forschung .....              | 19 |
| 2.1 Deutschland.....   | 19 |
| 2.2 Norwegen .....   | 21 |
| 3. Gliederung des Lehnguts .....                               | 25 |
| 3.1 Die Fremdwort-Lehnwort-Diskussion .....                    | 25 |
| 3.2 Entlehnungsmodelle und -arten .....                        | 27 |
| 3.2.1 Die Gliederung der Lehnarten nach W. Betz .....          | 28 |
| 3.2.2 Die Gliederung der Lehnarten nach E. Haugen.....         | 29 |
| 3.2.3 Die Gliederung der Lehnarten nach U. Weinreich.....      | 30 |
| 3.2.4 Neue Ansätze von S. Thomason und T. Kaufman .....        | 31 |
| 3.2.5 F. Van Coetsems Unified Theory .....                     | 32 |
| 3.2.6 Arbeitsmodell: A. Onysko .....                           | 35 |
| 3.3 Begriffe .....   | 36 |
| 3.3.1 Anglizismus, Britizismus, Amerikanismus .....            | 36 |
| 3.3.2 Internationalismus.....                                  | 37 |
| 3.3.3 Exotismus, Zitatwort, Okkasionalismus .....              | 38 |
| 3.3.4 Interferenz.....   | 39 |
| 3.3.5 Arbeitsdefinition .....                                  | 39 |
| 4. Beeinflussung durch das Englische und die Gründe dafür..... | 41 |
| 4.1 Beeinflussung des Deutschen .....                          | 41 |
| 4.2 Integration ins Deutsche.....                              | 43 |
| 4.2.1 Allgemeine Integration .....                             | 43 |
| 4.2.2 Sprachliche Integration .....                            | 45 |
| 4.3 Beeinflussung des Norwegischen .....                       | 48 |

|        |   |    |
|--------|---|----|
| 4.4    | Integration ins Norwegische .....   | 50 |
| 4.4.1  | Allgemeine Integration .....  | 50 |
| 4.4.2  | Sprachliche Integration .....   | 50 |
| 5.     | Sprachpurismus .....  | 55 |
| 5.1    | Sprachpurismus in Deutschland .....   | 55 |
| 5.2    | Sprachpurismus in Norwegen .....  | 59 |
| 5.2.1  | Bokmål vs. Nynorsk .....  | 59 |
| 6.     | Die Informationstechnologie .....   | 63 |
| 6.1    | Die Fachsprache der Informationstechnologie .....                                     | 64 |
| 6.2    | Die technische Dokumentation .....  | 65 |
| 7.     | Vergleichende Untersuchung der Benutzerhandbücher .....                               | 67 |
| 7.1    | Vorstellung und Untersuchung des Korpus .....   | 67 |
| 7.2.   | Untersuchungsergebnisse .....   | 69 |
| 7.2.1  | Übersicht .....   | 69 |
| 7.2.2  | Wortentlehnungen .....  | 71 |
| 7.2.3  | Hybridbildungen .....   | 71 |
| 7.2.4. | Grenzfälle .....  | 72 |
| 7.3    | Orthographische Integration der Anglizismen .....                                     | 76 |
| 7.4    | Morphologische Integration der Anglizismen .....                                      | 79 |
| 7.4.1  | Genuszuweisung .....  | 79 |
| 7.4.2  | Pluralbildung .....   | 82 |
| 7.5    | Häufigkeitsverteilung .....   | 83 |
| 7.5.1  | Indigene vs. fremdsprachliche Formen .....  | 83 |
| 7.5.2  | Worthäufigkeit .....  | 85 |
| 7.6    | Zusammenfassung der Ergebnisse der Korpusanalyse .....                                | 85 |
| 8.     | Umfrage zu den Einstellungen und Gebrauch von Anglizismen in der<br>Fachsprache ..... | 89 |
| 8.1    | Untersuchungsmethode .....  | 89 |
| 8.1.1  | Vorstellung des Fragebogens .....   | 90 |

|        |   |     |
|--------|---|-----|
| 8.1.2. | Vorstellung der Teilnehmer .....                          | 95  |
| 8.1.3  | Einstellungen gegenüber Anglizismen .....                 | 97  |
| 8.1.4  | Verwendung von Anglizismen .....                          | 100 |
| 8.1.5  | Vergleich fachsprachlicher Begriffe.....                  | 103 |
| 8.2    | Zusammenfassung der Ergebnisse der Umfrageauswertung..... | 106 |
| 9.     | Schlussbetrachtung.....                                   | 109 |
| 10.    | Anhang .....  | 113 |
| 10.1   | Fragebogen auf Englisch.....                              | 113 |
| 10.2   | Liste der Entlehnungspaare.....                           | 118 |
|        | Bibliographie .....                                       | 127 |